

УДК 81.37

Г.Т. БЕЗКОРОВАЙНАЯ,
*кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры иностранных языков
Московского государственного университета печати имени Ивана Фёдорова
(Российская Федерация)*

ВКЛЮЧЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА В ТОЛКОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИХ КОНЦЕПТОВ

В статье рассматривается один из важнейших концептов английской языковой картины мира «gentleman» с точки зрения его осмысления в культурном контексте при обучении английскому языку студентов-гуманитариев и его отражение в толково-энциклопедическом словаре. Проведен анализ структуры и содержания словарной статьи. В подстатьях и цитатах, приведенных в Большом Оксфордском словаре, отражена этимология, история, контексты употребления лексемы в диахронии, что позволяет получить важную культурологическую и лингвистическую информацию одновременно. Делается вывод о необходимости отсылки к толкованию национально-специфических концептов в авторитетных аутентичных словарях и перспективности дальнейшего рассмотрения их актуализации в художественных текстах.

Ключевые слова: языковая картина мира, лингвокультурология, национально-специфический концепт, словарная статья, лексема, концепт gentleman.

На современном этапе развития гуманитарной науки возрастает необходимость комплексного изучения языковых и социокультурных процессов во взаимодействии и с учетом исторического развития общества. Целый ряд важнейших языковых явлений невозможно рассматривать в отрыве от условий функционирования общества, развития его культуры. Невозможно и изучение иностранного языка без учета всех культурных и языковых процессов того или иного языка. Иностраный язык, в частности английский, является сильным образовательным и воспитательным средством, представляя собой информационное выражение мировой культуры и культуры носителя отдельного языка. В процессе обучения иностранному языку (ИЯ) будущих гуманитариев, в частности страноведению английского языка, особую важность приобретают вопросы лингвокультурологического характера. В работах, как ученых-теоретиков, так и практиков, важное место занимают вопросы включения культурного контекста в образовательный процесс (Т.В. Ларина, Е.И. Пасов С.Г. Тер-Минасова, Л.В. Филлипова, Р.Х. Хайруллина, Л.А. Ярославова и др.). Так, справедливо отмечают, что «образование средствами иностранного языка предполагает знания о культуре, страницах истории, реалиях и традициях страны изучаемого языка и культуре в зеркале культуры другого народа, включение обучаемых в диалог культур» [1, с.17].

Задача настоящей статьи – рассмотреть репрезентацию концепта *gentleman* (джентльмен) в словаре толково-энциклопедического типа, **The Oxford English Dictionary**, известного как один из самых авторитетных аутентичных словарей английского языка, и подтвердить важность обращения к такого рода источникам, в частности при обучении страноведению студентов-гуманитариев. Одной из важных задач в процессе обучения ИЯ является формирование концептуального аппарата лингвокультуры у будущих филологов, редакторов, журналистов, лингвистов, переводчиков. В системе данного лингвокультурологического аппарата одно из важных мест занимает термин «языковая картина мира», появле-

ние которого восходит к идеям В. фон Гумбольдта и неогумбольдтианцев (Вайсгербер и др.) о внутренней форме языка. С другой стороны, это понятие разрабатывалось в американской этнолингвистике, в частности так называемой гипотезе лингвистической относительности Сепира – Уорфа.

По мнению С.Г. Тер-Минасовой: «Культурная (понятийная) картина мира – это отражение окружающей действительности через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное» [2, с. 41].

Одним из национально-специфических концептов, который, в то же время, вошел и как универсальное понятие в другие языки, является концепт *gentleman*.

В последние десятилетия для обучения ИЯ в контексте культуры появился целый арсенал справочных и текстовых источников, которые призваны обеспечить необходимую информацию о концепте. Сюда могут быть отнесены двуязычные словари, энциклопедии, рекламные статьи, художественные тексты и др. С этой точки зрения огромное значение имеют толковые одноязычные словари. Популярным и уникальным в своем роде, как уже отмечалось, остается **The Oxford English Dictionary (Большой Оксфордский словарь английского языка)**. Получение подробной информации о реалиях чужой культуры в аутентичной литературе особенно важно, поскольку она является наиболее достоверной, более точной, не искажается и не теряет адекватности в случае их трактовки в двуязычных словарях. Вместе с тем необходимо отметить, что использование толковых словарей важно и при обучении переводу. Как пишет В.Н. Крупнов: «Естественная связь между лексикографией и переводом еще более возрастает в связи с особенностями настоящей эпохи: современный переводчик переводит тексты разного жанра и плана, ему необходима самая разнообразная информация, самые различные специальные знания. Наиболее надежным источником такой информации являются словари и справочники» [3].

Важно обратить внимание обучаемых на поиск и получение информации в энциклопедиях и толковых словарях, однако необходимо объяснить, как устроены словарные статьи таких изданий. Кроме того, наличие онлайн-словарей, которыми пользуются обучающиеся, несколько ограничивает полноту получения всех аспектов трактовки национально-специфических лексем, накопивших за время пополнения словарного состава и исторического развития языка оттенков значений и употреблений. Бумажная версия, пока нет полной оцифровки этого поистине уникального словаря, остается более надежным источником.

Обратимся к анализу структуры словарной статьи лексемы *Gentleman* в Большой Оксфордском словаре английского языка и отметим, что словарная статья рассматриваемого издания является особым контекстом, в котором раскрывается национальная картина мира, тем более, что в словаре не только даны толкования лексем, раскрыта этимология, но и приводятся цитаты, в которых та или иная лексема использовалась в процессе исторического развития. По толкованиям всех значений данной лексемы, столь знакомой, как кажется нам, можно проследить процессы расширения ее значения, отражение ее в разного жанра текстах. Необходимо отметить, что примеры взяты из издания 1933 года, доступного в библиотеке Москвы.

Рассмотрим структуру и содержание словарной статьи *Gentleman* в *The Oxford English Dictionary*. Она состоит из 5 разделов заглавных значений, в каждом из которых есть подразделы. Заметим, что в начале словарной статьи *Gentleman* (подобно и другим статьям в БОС) зафиксированы этимология слова, графические различия, аналоги в других иностранных языках:

«Gentleman: see Gentle and Man, also Gentleman, Gemman (f/ Gentle +Man, on the model of OE gentiz hom (Fr. Getnkehomme) = It gentiluomo, Sp. Gentilhombre» [4].

Всего зафиксировано 4 определения лексемы, при этом каждое из толкований уточняется в многочисленных подразделах. Например, первое из определений в статье 1 подраздел а) – «человек знатного рождения или тот, у которого есть такой же геральдический статус, что и у рожденных знатными; часто тот, кто имеет право носить оружие, хотя и не состоит в ранге среди знати (см. цитату 1882), но применимо к человеку, который отличается от других без специального определения его статуса. Сейчас – историческое» (здесь и далее перевод мой – Г.Б.). Отметим, что характерной особенностью БОС является бога-

тый иллюстративный материал из художественных произведений и текстов. Примерами к данной лексеме служат отрывки из произведений различных писателей, а также из газетных статей. К данному определению даны примеры с 1275 г. и по 1884 г. Второй подраздел статьи 1 – в) дает следующее толкование: «Применяется к именованию человека как определитель его титула, часто в сокращенном виде, но см. опред. 4» В этом подразделе статьи *Gentleman* даны текстовые примеры с 1425 по 1831 гг. Под буквой с) находим следующее определение: «Используется в более или менее буквальном значении как добавление к определению члена определенных обществ или профессий, главным образом, забытое в обычном использовании. Примеры с 1537 по 1778 гг.

Второе толкование слова в данной статье дано с пометкой – «специф.», и этот раздел тоже состоит из подразделов. Обратимся к данным в подстатьях примерам:

а) – «человек знатного рождения, титул, который применим к принадлежащему к семье короля или другого человека высокого ранга, часто с добавлением определяющего термина, например, ожидающий в приемной короля или в королевской часовне и т. д.»;

в) – «джентльмен – пенсионер, сейчас – один из 40 джентльменов, которые ведут себя как охранники или телохранители королевской особы по торжественным случаям» [4].

Примеры из литературных источников здесь датируются с 1630 по 1889 гг. Например, «**Офицер королевского почетного эскорта – джентльмен, принадлежащий двору и не имеющий особых обязанностей (редко), неработающий человек**». Тут представлены только 2 примера – 1692 и 1862 гг.

Третье значение лексемы *Gentleman* а «человек, у которого не только знатное рождение, но и соответствующие достойные качества и поведение, в общем человек с рыцарскими и возвышенными чувствами. В этом смысле термин часто определяется ссылкой на слово – *gentle* благородный» [4].

Первое упоминание, которое дано в примерах – от Чосера – «отца английской литературы», 1386 г. – 11 примеров всего до упоминания 1894 г. в газете Дейли Ньюз.

Четвертое значение *Gentleman*, подраздел а) «человек высшего положения в обществе или который ведет подобный образ жизни; часто тот, чьи средства позволяют ему не работать, не торговать, богатый человек и предающийся безделью». Используется в последнее время как более куртуазный синоним к слову «мужчина, без отношения к его социальному положению (см. также отличный джентльмен)». Примеры даны с 1583 г. (7 цитат, последняя из газеты «Дейли Ньюз»). В подразделе в) находим такое толкование – «вежливое обращение к компании мужчин любого ранга соответствует Сэр в единств. числе. Например, – Лили Эвфюес (1578) – 8 примеров – последний пример – 1897 г. – Леди Генри. А в подразделе под буквой с) – «юридические документы содержат упоминание в значении социально значимой персоны, у которого нет определенных занятий или профессии». Примеры с 1862 г. – газета «Дейли Телеграф». Подраздел d) – с пометой шутливо – «быть джентльменом – не работать вообще».

Пятое значение – «используется пренебрежительно или юмористически» [4].

Как видно из анализа статьи словаря лексема *Gentleman* является одним из культурноспецифичных слов, которые, по мнению А. Вежбицкой, «...представляют собой понятийные орудия, отражающие прошлый опыт общества касательно действий и размышлений о различных вещах определенными способами; и они способствуют увековечению этих способов». [5, с. 269].

Для понимания разнообразных дериватов и ЛСВ лексемы посмотрим на идущие рядом словарные статьи. Прежде всего мы увидим продуктивность данной лексемы в составе сложных слов в качестве первого компонента как существительное: *gentleman – at – large, gentleman – pensioner, gentleman’s gentleman, gentleman of fortune (a pirate), gentleman in red, gentleman of three outs*; как прилагательное: *gentleman – adventure, – agent, – atheist, – beggar, covenanter, – dependant, – harbinger, – jailer, – jockey, – lacquey, – lodge*.

Интересно словосочетание – *gentleman-commoner*. Словарь дает следующие определения: «1. Один из студентов последнего курса привилегированных классов в Оксфорде и Кембридже Джентльмен – студент отличался от просто студента тем, что у него была специальная одежда, он ел за отдельным столом, имел освобождение от некоторых лекций и т. д. и он также платил больше налогов. Сейчас термин практически вышел из употребле-

ния, но некоторые выпускники Крист Черч и членов Холла святой Марии вошли в оксфордский календарь под эти титулом 1898 г. 2. Сленговое выражение для пустой бутылки – 1785 г. os Dict/ Vulg, Toung.

Gentleman – farmer а – сельский джентльмен, который занимается фермерством, обычно в своем хозяйстве, фермер, у которого лучшее социальное положение по сравнению с другими его же класса» [4]. Как представляется, информация из этой подстатьи описывает фрагмент истории Великобритании, носящий культурную коннотацию.

Анализ толкований лексемы позволяет получить доказательство того, что словарная статья не просто толкует значения, представляет сферу употребления лексемы, иллюстрирует примерами из текстов, но и расширяет общий кругозор обучающегося, дает исторические и современные значения, позволяет дополнить знания о ЯКМ английского языка. Однако толкования лексем, данных в словаре, недостаточно для полного ее понимания в контексте культуры. Необходимо рассмотреть функционирование лексемы в художественных произведениях английских романистов XIX в., в которых данная лексема приобретает дополнительные контекстные значения. Конечно, словарная статья не соперничает с художественным текстом, но на первом этапе знакомства с ЯКМ обращение к толковым одноязычным словарям представляется целесообразным.

Список использованных источников

1. Филиппова Л.В. Обучение языку и культуре (на примере английского языка) / Л.В. Филиппова, Л.А. Ярославова. – Стерлитамак: Издательство Стерлитамакской государственной педагогической академии, 2008. – 201 с.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово–Slovo, 2000. – 624 с.
3. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / В.Н. Крупнов. – М.: Высшая школа, 1987. – 192 с.
4. The Oxford English Dictionary. – Oxford: At the Clarendon Press, 1933. – 665 p.
5. Вежбицкая А.П. Понимание культур через посредство ключевых слов / А.П. Вежбицкая. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.

References

1. Filipova, L.V., Jaroslavova, L.A. *Obuchenie jazyku i kul'ture (na primere anglijskogo jazyka)* [Training to language and culture (on an example of English)]. Sterlitamak, Sterlitamak State Pedagogical Academy Publ., 2008, 201 p.
2. Ter-Minasova, S.G. *Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija: uchebnoe posobie* [Language and the intercultural communications: The manual]. Moscow, Slovo – Slovo Publ., 2000, 624 p.
3. Krupnov, V.N. *Leksikograficheskie aspekty perevoda: Uchebnoe posobie dlja institutov i fakultetov inostrannyh jazykov* [Lexicographic aspects of translation: the Manual for colleges and faculties of foreign languages]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1987, 192 p.
4. The Oxford English Dictionary. Oxford, At the Clarendon Press, 1933, 665 p.
5. Vezhbickaja, A.P. *Ponimanie kul'tur cherez posredstvo ključevykh slov* [Understanding of cultures via keywords]. Moscow, Jazyki slavjanskoj kul'tury Publ., 2001, 288 p.

У статті розглядається один з найважливіших концептів англійської мовної картини світу «gentleman» з точки зору його осмислення в культурному контексті при навчанні англійської мови студентів-гуманітаріїв та його відбиття у тлумачно-енциклопедичному словнику. Наведений аналіз структури та змісту словникової статті. У підstatтях та цитатах, що наведені у Великому Оксфордському словнику, відображена етимологія, історія, контексти вживання лексеми в діахронії, що дозволяє отримати важливу культурологічну та лінгвістичну інформацію одночасно. Автор доходить висновку про необхідність відсилки до тлумачення національно-специфічних концептів в авторитетних автентичних словниках та перспективність подальшого розглядання їх актуалізації у художніх текстах.

Ключові слова: мовна картина світу, лінгвокультурологія, національно-специфічний контекст, словникова стаття, лексема, концепт gentleman.

The article concerns one of the most important concepts of English world picture – the lexeme gentleman within the cultural context in the process on English teaching in humanitarian high school. There is an analysis of the dictionary entry gentleman structure and content. In entries and cites the etymology, use, in diachronical aspect are given helping to get both linguistic and cultural information to the students. The article concludes that using the encyclopedia authentic dictionary is of great importance for a successful teaching of English and foresees the perspective of studying this concept in fiction texts in future.

Key words: language world picture, linguistic and cultural studies, nationally specific concept, dictionary entry, lexeme, gentleman.

Одержано 5.02.2016.